

Composición gramatical griego-vasca

por N. Ormaechea

INTRODUCCION

El título dado por D. Nicolás Ormaechea (que popularizó el seudónimo «Orixe») a su trabajo puede inducir a error: Composición gramatical griego-vasca.

No se trata de relaciones genéticas. El autor se ha propuesto una comparación entre los recursos y el sistema de composición de una lengua de gran desarrollo literario y cultural, con los que corresponden a una lengua que nuestro autor califica, con excesiva modestia, «de carboneros», y con un camino literario muy tardío, lo cual no invalida su carácter de lengua de cultura.

Buen conocedor del griego, su estudio presenta un extraordinario interés, incluso para la tipología de la lengua vasca.

El único, aunque pequeñísimo inconveniente, es haber atendido a una obra demasiado artificial, cual es La llave del griego de los PP. Hernández y Restrepo; pero dicho inconveniente es mínimo, como decimos, y compensado con creces por el conocimiento directo que de la lengua helénica tenía el autor.

El lingüista dispone en este artículo, hasta ahora inédito, de abundante material ordenado y clasificado. Sus contrastes y similitudes pueden ayudarnos en el estudio de un capítulo tan importante de ambas lenguas, griego y vasco, como es la composición. El desarrollo de ésta con su gran flexibilidad, comparable al alemán, y tan lejos, en cambio, del latín, no es extraño que tentara a nuestro autor.

Debemos la copia del trabajo a D. Ambrosio Zatarain, profundamente interesado en estas cuestiones. Este hace algunas anotaciones aclaratorias, incluidas entre corchetes y con la indicación Z). Otras observaciones, también entre corchetes, pero con la indicación A), corresponden a D. Severo de Altube, que intervino también en la transcripción del original.

Los dialectos vascos vienen señalados por las abreviaturas de Azkue (AN = alto navarro, BN = bajo navarro, G = guipuzcoano, B = vizcaíno, L = labortano, R = roncalés, S = suletino).

Escrito el presente trabajo el año 1942, resulta un tanto lamentable que no haya visto la luz antes.

El Seminario de Filología Vasca «J. de Urquijo» de la Diputación de Guipúzcoa ha querido ponerlo en manos de los estudiosos, convencido de la ayuda que con ello les presta.

M. AGUD.

La siguiente pauta está tomada de la «Llave del Griego», 3.^a edición, pág. 389 y sig.

PALABRAS COMPUESTAS	M O R F O L O G I C A M E N T E	SINTACTICAS	Genitivo Dativo Acusativo Instrumental
		ASINTACTICAS	Primer componente prefijo Primer componente flexible Segundo componente verbo o nombre Segundo componente verbo
		COMPUESTOS	Copulativos Atributivos De dependencia Posesivos

A. SINTACTICOS (morfológicamente)

NOTA.—La transcripción de los ejemplos griegos se hace en latín (sic) con objeto de sacar varias copias. Las vocales largas *e* y *o* se expresan con mayúsculas. [Donde dice «en latín» sin duda quería decir «con caracteres latinos». Z].]

De genitivo: «Dióskoroi» = hijos de Júpiter. Tipo vasco «ardiseme» = hijo - vil madre (B), «iruinseme» = hijo de Pamplona (AN). Este caso es genitivo locativo.

De dativo (más bien locativo): «oreínomos» = que paca en el monte; «orítrophos» = alimentando en el monte. Tipo vasco «basa-beor» = yegua *de en* el monte; «larrebei» = vaca *de en* el pastizal. Como en griego no había declinación locativa aparte, se sirvieron del dativo. Responde a la pregunta «¿dónde?».

De acusativo: «onomáklytos» = «izeneder» (cfr. «ele-eder» (AN) = de bellas palabras); «noun-echÉs» = «zentzudun».

De instrumetal: «Iphíkrates» = que grita poderosamente = «oiu aundi». En vasco este tipo puede ser producto de cuatro combinaciones de caso: «oiuz aundi» (instrumental), «oiu aundiko» (de calidad), «oiu aundidun» (de poseyente), «oiutan aundi» = poderoso en el grito (caso concreto).

En vasco hay aún más combinaciones de casos que se podrán exponer al hacerse el estudio directo. Aquí sólo van las correspondientes al griego.

B. SINTACTICOS (semánticamente)

1. *Copulativos*: Ningún elemento rige al otro, v. gr., «nychthÉmeron = noche y día. Tipo vasco «urardo» = vino y agua, vini-agua; «urezti» = agua y miel = hidromel. En vasco pueden unirse otros elementos que no sean sustantivos: «joan-etorri» = ir y venir; sustantivado = asunto; «arat-onat» = acá y allá; «zuri-neri» = a ti y a mí (nombre popular del incensario).

[Otros ejemplos: aita-seme^{ak}, ama-seme^{ak}, ama-alaba^k, senar-emazteak; kapesne (kafeesne) (G-us), osaba-illoba^k, anai-arreba^k; ezker-eskubi, busti-legorrear = alternativamente en el agua y el aire; «busti-legorrerako gaztaña» (G-us). (Z)].

2. *Atributivos*: Primer término «adjetivo o adverbio del segundo»; «megalópolis» = «uriaundi». Cfr. «Urizar, Uribarri, Iriberrri, Irigarai». En vasco el orden de los elementos es inverso, o sea, sustantivo adjetivo. Este tipo de composición, ausente en indoeuro-

peo, lo ha podido heredar el español del vasco, según el P. Hernández, en compuestos como «barbilindo, carirredondo», etc.

3. *De dependencia*: «theótokos» = «Jainkoseme»; «theotókos» = «Jainkoama». (Azkue no admite —su oído vizcaíno se resiste— el compuesto popular-oriental «Jainkoseme», tan usado por los predicadores. En el Angelus se canta: «zeruko Jainkosemeari emanen diozu sortzea».) «Aígipous» = «akerroin»; «aigonómos» = «auntzai». Tipo abundante en ambas lenguas.

4. *Posesivos*: «philánthropos» = «gizamaite»; «kyklOps» = «beripibil» (begi-beribil); «philótheos» = «Jainkomaite». En griego existe «theopihlEs», con diferente positivo del verbo. En vasco resultaría ambiguo y hay que acudir a otro procedimiento, v. gr., «Jainko-maitale», conservando el mismo puesto los componentes, y aplicando el primer caso más bien al pasivo, que en vasco no existe. «Jainkoak maitea» = amado de Dios, daría «Jainkomaitea». Evítese en todo caso la ambigüedad. [Otros ejemplos: «ama-kutun, ama-zulo, arjo = arrijo». (A).]

COMPUESTOS ASINTACTICOS

PRIMER COMPONENTE PREFIJO

Observaciones previas

Puesto que nosotros carecemos casi de prefijos, podemos traducirlos por sufijos correspondientes. A primera vista se diría que los griegos, junto a la raíz del verbo, conjugaban las preposiciones (adverbios en su origen); pero nosotros declinamos y conjugamos realmente los adverbios en declinación y conjugación regular. No tenemos casi prefijos, como los griegos no tenían infijos; pero salvo el orden inverso de los elementos materiales, la mentalidad es admirablemente coincidente.

Bien se ha hecho notar (Llave del griego, págs. 399-40, nota) que «la preposición se unía con escasa intimidad a la raíz para formar compuestos» por el hecho de que el aumento «se intercalaba entre la preposición y el simple» y el otro de que ambos elementos «se separaban ordinariamente en poesía, y con relativa frecuencia en prosa». El caso más sencillo de traducción de estos compuestos o agregados, lo resolvemos por adverbios declinados o conjugados. El orden de sumandos no altera la suma. En los ejemplos no daremos tanta importancia a estos agregados, sino cuando tienen mayor intimidad mental con la raíz. Esto sucede en los verbos que entrañan otro concepto diferente del riguroso suyo y de la preposición, o sea,

cuando no se pueden traducir alterando simplemente de lugar los sumandos.

El caso más frecuente y general de traducción no rigurosa de preposiciones preverbiales es el del factitivo o de «hacer hacer» = «eragin», «egiñarazi», que no tenía verbo propio bien expresivo en griego, y que para extenderlo a otros verbos echaron mano de casi todas las preposiciones y sufijos derivativos verbales. Ese concepto que nosotros expresamos con el prefijo «era-, ira-», o con el verbo «arazi, erazi, erazo» sufijado o con el dicho «eragin, egiñarazi», lo expresaron los griegos con mucha dificultad, como se ve por las tentativas que hicieron recurriendo a toda clase de compuestos de preposición simple, doble y aun triple, más terminaciones verbales derivativas. A veces con el verbo «poiéO» sufijado, latín «-fico».

Muchos otros casos de traducción de verbos compuestos de preposición están resueltos con nuestra conjugación peculiar de dativo-acusativo. Véase, por ejemplo, la introducción a «en, in».

Finalmente, los griegos empleaban diversas preposiciones con un mismo significado, o una con diversos, contrariamente a nosotros. Cada caso declinativo suyo no tenía su preposición correspondiente exclusiva.

Los ejemplos vascos serán populares o de tipo popular —traducciones o no del griego— salvo aviso expreso en contrario. Nuestras primeras tentativas de literatura erudita ofrecen ya viciosos ejemplos de composición que es necesario cortar a todo trance, para que el idioma quede en su regularidad, y no vaya degenerando de su sencilla lógica por la indiscreción de los escritores, cosa de que no se vio enteramente libre la misma lengua literaria griega.

El a- negativa

No es propiamente preposición separable que rige sustantivos, y apenas tiene verbos compuestos si se les compara con los sustantivos. En gracia a ellos, trataremos aquí de su traducción, ofreciendo las diversas a que se presta, para que el traductor use la que en cada caso convenga.

Nótese antes que la misma a- es (más raras veces) colectiva (1), v. gr., «apas» = todo; «agalaktes» = «ugazanai, bularranai, ugazkide, titikide». Algún ejemplo que otro de significación factitiva lo notaremos aparte.

(1) Se trata, en realidad, de *ha-*: *hâpas*, etc.

Negación rigurosa

Su traducción adopta dos formas: prefijando ez- o sufixando -ez.

adÉlos = ezezagun = ignotus
 adóxastos = ezusteko = inopinatus
 aOreí = ezorduan = a deshora.

Es posible que en «ezker = zurdo» el «ez» haya sido primitivamente prefijo. En efecto, «ker = recto», ha dado «kerrezka» = en línea recta. También es posible que la o de «oker» haya sido sufixo (sic) peyorativo. [Muker. (A).]

apaideusía = jakiñeza
 achrEstía = gauzeza = inutilidad.

«Ezgauza» significa «cosa insignificante» y en Metafísica vale muy bien para «cosa negativa», como «zergauza» para «cosa positiva».

Privación

La privación en general tiene en vasco las variantes de expresión siguientes: «-baga, -bage (-gabe), -bako, -tzaga, -tzeke».

apátheia = griñagàbe; apático = geldo, griñagàbe (Nota el acento) [Altube. T].

aEdía = atsekabe.

áglOssos = minge, mintzul (Olab. a imitación de ahul, enul).

abouíei = baitaragabe, irreflexivamente, inconsiderate.

ágrios = elga, eltzaka = inmaturos. Cfr. txertaka = no injertado.

ábrektos = bustitzeke, bustitzeko (dago). Corresponde al fut. en -urus.

áboskos = larresoil, larregorri.

áknEmos = zangamotz, paticorto.

agrypnía = logaldua.

ágrios = Polit-urruti (Tolosa), rústico, incivil. Apodo personal.

agÉratos = zar-urrun.

Formación viciosa

athálassos = que no ha entrado al mar. Valdría para decir «sin mar, que no tiene mar». En vasco itsasoragabea = an-eis-thálassos, que no ha entrado aún al mar.

athyméO = biozgabetu. Cfr. biotzil
 athymía = illeta (Huici) = desaliento.

Parquedad

ádakrys = negar-agor.

apistía = siñestetxo, xiñixte. En el ejemplo del Evangelio no es incredulidad absoluta, porque se dice «Credo, Domine, adiuva incredulitatem meam» (exiguam credulitatem meam). El griego pudiera haberlo dicho más exactamente oligopistía = escasez de fe. La frase «modice fidei» se puede traducir por siñets-urri. Existe en griego con oligos, v. gr., la palabra oligochronía = alditxo.

Imposibilidad

adiĒgEtos = esan-éziña.

ábrotos = illéziña. Illezkor (semipopular).

Algunos confunden hoy en el empleo de «ezin» como primero o como segundo componente. «Eginéziña» (altura en la e) es «imposibilidad de hacer», mientras que «ezinegiña» (bajada en la e) es «dificultad grande de hacer». «Ezinilla du» quiere decir que «no acaba de morir»; «illéziña da», que «no puede morir». [Andia da ene mina, esan nai ta esan ezina. R y S, 114 (Z).] «Eziñesana du» = tiene afasia; «esanéziña da» = es indecible. Esta distinción no vive en todos los dialectos, pero el vivir en varios autoriza su uso literario. (Nik eziniñikusiya = odio, envidia, rencor (G-us). Ikusi Xen-pelar'en «Txirrita'ri», 5kr bertsuán) «Eximixi» = «ezinbizi» (usurbildar baten ezizena).

Dificultad

aboúleutos = baitaragaitz, irreflexivo.

abyrseutos = gozakaitz, eztikaitz.

akatórthOtos = zentzagaitz.

amalaktos = minberakaitz = de poca sensibilidad. Hay «soraio, minsor».

ágrypnos = lo-zail.

ábrOtos = jangogor.

agélastos = irrigogor. Cfr. su opuesto «irribera» = propenso a la risa.

amógrEtos = nekagogor, duro para la fatiga. [Ozpera; izerdiberra, izarbera (G-us), egoskogor = egoísta (G-us) R. y S., 356: atso asea gosagogor. (Z).]

Potencia pasiva

anympheutos = ezkongai, no casado aún, casadero. Este tipo es abundantísimo en nuestra lengua. [Apaizgai, emaztegai, andre-gai = heredera. (Z).]

Factitivos

aexO = *aziarazi*», hacer desarrollar; 2) «*eratxiki* (atxikarazi)», hacer juntar, añadir.

amelgO = «*eratzi*» (beiak eta), «*jetzi*» (simple). Latín *mulgeo*. Coincidencia.

amynO = «*alderagin*», apartar, desembarazar.

Nota para la traducción del a- negativa.—Quizá habrá que acudir aún a algún otro procedimiento que el cuidadoso traductor hallará a mano. No hay que atarse al siempre cómodo pero muchas veces impreciso del a- griega, traduciéndola siempre uniformemente. La división expuesta ayudará para una traducción más exacta y expresiva.

Papel del acento.—Léase la nota final de *Tono vasco*, sobre todo lo que se dice de las palabras largas. El acento juega papel tan importante en nuestra composición, que él es el que explica casi todas las excepciones aparentes. ¿Por qué, por ejemplo, los numerales bat, bi, iru, lau, bost, etc., admiten composición con unas y no con otras palabras? Por la presencia o ausencia, cercanía o lejanía del acento de tonalidad en el segundo componente, o también por la caída o no del acento en la última sílaba del primer componente.

Lo mismo que hemos dicho del *eziña* puede afirmarse del *gabea* y de otras palabras parecidas. No es menester pintar el acento como en caso análogo hacen los griegos, porque el sentido diferencia bien el sustantivo del adjetivo:

gizon indargabêa = hombre «falta de fuerzas»

gizonaren indargabêa = «la falta de fuerzas» del hombre

COMPUESTOS DE ADVERBIOS Y PREPOSICIONES

Agan = 1) «-egi», demasiado; 2) «-tsu», abundante en... La segunda acepción es la que acepta casi exclusivamente la composición en griego.

agakléEs = argitsu

agaklytos = entzutetsu

agasthenEs = altsu.

Hay algún verbo raro como «aganaktéO» = enfurecerse, que se puede traducir por «egi, asarreegitu»; sus pocos derivados, más bien por «gaitz = des-», «-garri» = digno de: «aganaktEtós = asarregarri». Cfr. amorrugarri; aganaktikós = kontentagaitz. [Sutu (A.)]

Anchi = urbil-, albo-:

anchémachos = urbilburrukari
anchithálassos = itsasalboko, -ondoko.

Para el boxeo pueden valer «urbilburruka» = lucha de cerca; «urrunburruka» = lucha a distancia.

Amphi- = biko, bil:

amphíbolos = bitarako, biko.

amphíalos, amphithálassos = itsasarteko, -bitarteko. A veces la dificultad de traducción se podrá sortear con -arte, -bitarte. amphibainO, amphiballO = inguratu. Se alivia la traducción conjugando al adverbio, como si fuese amphi-O, amph-O, amphi-azO.

amphigeios = mugako, erauntsiko, *pegante a...*

amphíglossos = mintzaibiko

amphítEktos = sorbazbiko, *de dos filos*

amphíthyros = atebiko

amphískios = itzalarateko

amphikalyptO = bil-bil egin, biribilgatu

amphityssO = biribilgatu.

Este es el único preverbo para quien mis Diccionarios no registran factitivos, lo cual no quiere decir que en literatura no los haya.

Aná = 1) gora, -ra; 2) bir-; 3) -alde; 4) -bana; 5) -ume. Para el «bir-» ver ejemplos populares en la Morfología de Azkue.

anablástEma = urtume, altxume

anámesos = *erdiko*.

Como los sustantivos son de más fácil traducción, daré ejemplos de verbos:

anachoréO = *aldegin*

anabiOskomai = *bir-jaio, sorberritu*

anadiplóO = bikatu. Bapikatu = exagerar (AN) bat-bi-ka-tu.

anatharrhéO = *birbiztu, pizberritu*

Factitivos

anabibazO = igoarazi
 anágO = aitzinarazi
 anazéO, anapiézO = irtenerazi
 anathallO = birlorarazi
 anamimnĒsko = oroitarazi
 anairéO, anachorízO = alderagin
 analísko = galduerazi
 anastalízO = jarioazi.

Anti: -orde, -opo, -begi, izter-, gezur-

antafos = buruz-buruko, opoko; antagOnistĒs = íd.
 antichthon = opo-lurreko, antípoda, opoz-opoko. [Oinpez-oinke-ko. (A).] El situado talón contra talón. Var de orpo.
 antibasileus = errege-orde, opo-errege
 antídikos = auzi-opoko; adversario en un pleito
 antikéleusis = opo-agindu = contraorden
 ántikrys = begiz-begi = directamente
 anthĒlios = eguzki-begi. Iduzki-begian, villa de San Juan de Luz.
 [B-mond. eguzki-begitan. (A).]
 antík leis = gezurgiltz
 antílogos = opo-esana; besterakoa = contradictorio; opoz-opoko = contrario
 antífos = aitzineko, aurreko
 antípathĒs = izterbegiko; begiko = simpático. Cfr. izterlengusu.
 antípatheia = bekaitz (begi-gaitz). En Orexa bekoitz
 antholkĒ = opo-indar, contrapeso, resistencia
 antíproika = uts-orde, a menosprecio
 anthistátEs = opoko. Basta el locativo -ko = «el que está», que nos alivia mucho la expresión de espacio de los verbos griegos. Dígase lo mismo de -ra y otros sufijos en ese orden.
 Estar en contradicción = opoz opo egon, opoz egon
 antítupon = edu-orde (cfr. eredu). Edu = bezela se ha usado en el Marquésado hasta nuestros tiempos
 antóphthalmos = begiz-begiko. La misma metáfora en griego y en vasco. Más a la letra izterbegiko. Izterbegi = adversario (Zuberoa)
 «izterbegiak soz hari zaitzat
 nun sarturen othe nizan» [Etxehun/Ahaide delezius. (Z).]
 «mis enemigos me están acechando por ver dónde entraré».

antiphonéO = *erantzun*. Cfr. *entzun* = oír, cuyo factitivo resulta ser.

antanapaúO = *geldiarazi* (factitivo).

Arti = -berri

artígamos = *ezkonberri*, recién casado

artigenĒs = *jaioberri*, recién nacido

artítokos = *jaioberri*

artitókos = recién parida = *erdiberri*.

Aei = beti

aeflogos = *betiberrizu*

aeilogía = *betisolas*

Hay muy pocos compuestos griegos de aei como vascos de «beti». *Betijai* = siempre de fiesta; *betiraute* = eternidad (semipop.). *Betiberandu* = siempre tardío, es un apodo que pusieron al que esto escribe.

Para la pronunciación vasca, hay que hacer grave la primera sílaba del segundo componente. Si hubiera que traducir «siempreviva», había que quitar su acento a la primera sílaba del segundo componente, o dejarla suelta fuera de composición. [*Kanpó eder; zòrrizto. (A).*]

Apo = ab

Además de la traducción rigurosa de -dik, -gandik, admite sobre todo la idea factitiva, más que otros compuestos de preposición.

Así como en:

neOterízO, ekneOterízO, neOterOpoléO = berriarazi, kainizO, enkainízO, kainopoiéO

se demuestra que «ek» no juega propiamente papel de preposición, sino de reforzar la idea factitiva que iba siendo para ellos cada vez menos expresiva en «*neOterizO, kainizO*», y completamente clara en «*neOteropoieO, kainopoieO*», así se ve en «apo» la idea factitiva frecuente sin -izO ni -poieO:

apagriáO = asarrerazi

apotrachynO = íd.

apágO = ekarriazi, erakarri

apostréphO = itzularazi

y con -izO:

apaglaizO = lotsarazi, *inhonorare*, *deshonrar*

apatimáO = íd.

apokatharízO = garbiarazi, *purificarse*, hacer que se limpie. Es decir: a veces con preposición no significa sino el mero hecho; v. gr.:

ozO = usmatu

apozO = íd.

apanthrákO = ikaztu, convertir en carbón, si bien este ejemplo puede casi valer para factitivo: *carbonizar*.

Más aún:

choréO = retirarse

anachoréO = íd.

apanachoréO = íd.

Es uno de tantos ejemplos que se pueden aducir de necesidad de reforzar la expresión a que les llevaba su espíritu más enfático que el nuestro.

Otras acepciones de «apo»

apaxióO = aingabetzat (artu), desconceptuar

apalgéO = 1) minsortu, biozgabatu; 2) biozberritu, birbiztu

apalotrióO = besterendu, besteganatu

apodiplóO = bikatu. Cfr. bapikatu = exagerar (AN).

apokairíos = ezorduko, extemporáneo

apozOnymi = erantzi (gerrikoa), licenciar al soldado. Para lo contrario es popular «soldadu jantzi».

apeikazO

ekmorphóO = iduritaratu, iduritarazi = representarse en la imaginación

eneikonizO

exeikazO

Di = bi, bir

digaméO = birrezkondu

digamía = birrezkontza

diprósOpos = aurpegibiko

dichotoméO = zatibitu. [Erdibitu (G-us) partir en dos, hacer dos mitades (¿iguales?). (Z).]

dietÉs = urtebiko

dikéntros = eztenbiko

diképhalos = burubiko

díbolos = ozpiko (ortz-biko). En latín dicen *bidens* a la oveja de dos años o de la segunda dentición; pero, si para personificar, o como adjetivo está bien usado, no así para significar «objeto de...». Nosotros mejor con -ko: biortzeko, iruortzeko = instrumento de dos dientes... de tres dientes. (Ortz-biko (B-mond). (A).]

Notará el lector que pospongo el «bi» en los sustantivos de la lista y lo antepongo en las últimas líneas. Es que allí, los segundos componentes no pierden el tono (en mi comarca), pero sí en el último ejemplo. El «ozpiko» de los occidentales nosotros lo hacemos «biortzeko».

Dia = -ka, -zta, -tan, -tara, -aldi, -arazi, -arte. Todos estos conceptos contiene:

dianéO = igerikatu, pasar a nado

dianthizO = loreztatu, cubrir de flores

diáchrysos = urreztatu(a)

diátricha = irutara, de tres maneras

diairéO = bitandu, dividir en dos

diázEsis = bizialdi, existencia (tiempo a través de la vida)

dithálassos = itsasarteko.

Factitivos

diabibázO = igaroazi

diadeiknymi = ikusarazi

diakathairO = garbiarazi

diakatharizO = id.

diakathizO = eseriaz

diasphallo = eroriazi

El ejemplo «dithálassos» es de viciosa formación, pues en rigor significa, al menos traducido, «de dos mares, que tiene dos mares» y el concepto que se quiere expresar es «bañado por ambos lados por el mar». En su lugar se registraron «amphíalos y amphithálassos», los cuales, sí, traducen exactamente el pensamiento.

Dys = -gaitz, -ez (Cfr. a- negativo, *dificultad*)

dysálthEtos = sendagaitz
 dysánektos = jasangaitz
 dyskolos = eskurakaitz
 dysagOgos = íd.
 dysOros = ezorduko, intempestivo
 dysaithEtos = minberakaitz, de poca sensibilidad
 dyspnoia = asneke, arnasgaitz. [Jadeante = arnasestuka; fatiga = arnasestuka (B-mond). (A).]

Eis = -ra, -gana.

Advertencia general.—La traducción se alivia mucho de la pesadez original frecuente, omitiendo los verbos que indican movimiento, sirviéndonos del *locativo directivo*, como dijimos del genitivo. Llamo locativos a los casos que responden a la pregunta *dónde*, de dónde, a dónde, etc. Conviene expresarlos aparte en euskera, porque hay declinación completa locativa, de la cual no quedó resto en las lenguas clásicas «con terminación propia y exclusiva». Así, por ejemplo, en vez de decir «ex Italia in Africam copias traducere», diríamos a la vasca «ex Italia copias in-africare». Ensáyese este ahorro con otras preposiciones.

Factitivos

eisEgéomai = sarrerazi
 ep-eis-pherO
 eis-pherO
 apophainO = agerrarazi, hacer la presentación
 emphainO
 kataphaino

La traducción del «eis» en compuestos verbales es de las más fáciles: eiskaléO = bereganatu, bereratu; eisoikéO = etxeratu, etc.

Ek = dik, -gandik

ektheiázO = Jainkoarentzatu, destinarlo a Dios
 ekkakéO = biozgabetu
 ekkleíO = lekutu (AN), exceptuar
 apokleíO = íd.
 ekptyO = tu egin, tuztatu (AN), detestar (lit. llenar de saliva)
 ektopizO = tokialdatu
 ekphantázomai = iduritaratu, idurikatu
 ekpizO = errotikatu (estilo Schuchardt). Existe «erauzi».

Este locativo ablativo no tiene derivados así en estilo popular, pero creo que es claro, y en el pueblo entraría pronto su inteligencia, si no a la primera.

Factitivos

ekbibazo = irtenerazi
 ekballO = alderagin, expello
 ekdídOmi = emanerazi, entregar.
 ektheóO = divinizar a otro, hacer que... = Jainkotarazi.

Ex (ek ante vocal)

exagyróO = zillartu, convertir en plata
 exágO = irtenerazi, aitzinarazi
 exegeírO = iratzarri (atzarri). Coincidencia de simple y compuestos factitivos en gr. y eusk.
 exekklEsiazO = batzarrerazi, convocar a junta.

En = in

En estos verbales compuestos de «en» hay que distinguir tres casos generales: 1) el del verbo pasivo puro (zait, &, ser relativo o dativo); 2) el de los verbos intransitivos (conjug. con «naiz»); 3) el de los transitivos conjugados con «dut». En los compuestos nominales los casos son también varios, el genitivo locativo y el directivo sobre todo.

Sea el ejemplo «laetitia conviviis insit». Aunque, en general, en los verbos que no son *sum* el orden de sumandos no altera la suma, v. gr., «Caesar copias Rhodanum traduxit» es lo mismo que «Caesar copias trans Rhodanum duxit», no es lo mismo decir «in conviviis laetitia est» que decir «laetitia conviviis inest». La preposición que se junta al *est* indica algo más íntimo. En caso de desarticular la preposición del verbo, se dice que «en los banquetes hay alegría», sin señalar el origen de ella; o cuanto más que «los banquetes traen consigo la alegría»; pero el ejemplo *inest* puede querer decir que «a los banquetes les es interna, nativa, la alegría». Las tres fórmulas las da nuestra lengua sin perífrasis: 1) «otorduak poza ba-da»; 2) «otorduak poza ba-du»; 3) «otorduari poza dakio» (berrez zaio). Para traducir los ejemplos griegos o latinos de «en, in», empleamos la conjugación pronominal indirecta del «izan» o su igual «ekidin», si el verbo es pasivo puro; si es intransitivo, con la conjugación directa del «izan»; si es transitivo, con la de «edun». Hay que

ver en cada caso si la preposición es resoluble en pasiva pura. Sea el ejemplo «ratio nobis insita est, ratio nobis innascitur» = «ezague-
ra txertatua zaigu». Si dijéramos «sortua *dugu*», la expresión no sería tan íntima. El verbo ser es el pasivo de todos, porque aun él lo tenemos de otro. No somos *sientes* por nosotros mismos, sino *sidos* por otro.

En los verbos transitivos podemos usar el indirecto pronominal de «du» en casos análogos, v. gr., «lo mismo da» = «berdin dio».

El vasco tiene otro recurso peculiar para expresar esta intimidad pasiva: es la distinción de ese «in» cuando es locativo de espacio material -n, y cuando es locativo de persona -gan.

En el verbo compuesto «en-eimi» tenemos la frase participial «ta éntonta = zazkigunak», o también «gugan diranak» = nuestros posibles, que sería traducción más exacta que la que oí a un aizkolari, «ttudanak eginen ttut = ta éntonta mou poiesO». «Zazkidanak» sería más literal. En el Enchiridion asceticum (Rouet, 8 c, p. 150) encontré la frase de S. Basilio «hEmîn engignómena» que sus autores traducen *nobis accedere* en vez de «nobis in-fieri» o al menos «in nobis fieri» *zaizkigula; gugan dirala; gugan gerta oi dirala; gertatzen zaizkigula*.

enkalízomai = besarkatu = abrazar

enthymíáO = usaieztatu = cubrir de perfume

enkolpízO = kolkoratu = abrazar. En vasco más bien *eiskolpízO*.

Factitivos

empyróO = irazeki (cfr. izeki)

emphantázO = agertarazi

emphyO = sortarazi (contr. con -gan)

endeíknymi = ikusarazi

enkarpízO = emanerazi

Compuestos nominales.—Los principales son de locativo:

enkoilíos = sabeleko

enkryphías = supeko

endéxios = eskuñeko

encheiridion = esku^{ko}, esku-liburu. Mejor para el vasco *proschairídion* = eskurakoa = liber ad manum, manuale.

Epi = -n, -gan

La diferencia de significado de «epi» con «en» es insignificante,

cuando se trata de traducción rigurosa de los componentes. EpigraphE, por ejemplo, ha sido traducido al latín por «*inscriptio*» y por «*superscriptio*». Los españoles dicen «tener una verruga *en* la nariz», y los franceses «sobre la nariz». La idea de repetición de actos también aparece como en otros preverbos.

epanthizO = loreztatu
 epeimi = egoki (dativ. de egon), dagokit, etc.
 epérchomai = etorki (dativ. de etorri), datorkit, etc.
 epígígnomai = cfr.
 engígígnomai, epeimí
 epigaméO = *birrezkondu*, casarse en segundas nupcias.
 epépsO = *birregosi*

Factitivos

epignorizO = ezaguazi
 epikallopizO = ederrerazi

Sustantivos

epíglykos = gaxoantza. En latín con *sub* como subobscurus.
 epidéxios = eskuñeko. Cfr. endéxios.
 ephEmeros = eguneko
 epíploa (ta) = ontzirakoak, provisiones para el mar. Para los vascos más bien ta ep-eis-plóa, o eis-epi-plóa.
 eponomasía = gaitzizen, ezizen, izengoiti, goitizen. (Todos populares y en uso.)

Kata = -pe, -z

kataponéO = lanpetu
 katapontizO = itsasperatu. Literal vasco kata-eis-pontizO.

Factitivos

kathairéO = galduazi
 kathépsO = egosarazi
 kathizO = eseriazi
 katabibazO = *eratxi*, jetxiarazi
 katabóskO = janarazi
 katágO = bêrarazi

Meta:

metachoréO = tokialdatu
 metabouleúomai = asmoaldatu. MetagignoskO = *íd.*

metadoxazO = ustealdatau
 metaskeuázO = etxealdatau
 metamorphóO = eraldatau
 metendyO = jantzialdatau, simpl. aldatau
 metaplassO = eraberritu, *reformarse*; metaktízO = birregin
 meteimi = egoki (verb); metestí = dagokio. Cfr. epeimí.

Factitivos

metakaléo = deitarazi, etc.

Sustantivos

metábasis = tokialda
 metagenĒs = *urresortua*
 metagrapheús = *birridazle*, copista
 metapoiĒsis = *eraberritze*, -keta.

Para = -albo, -ondo

parablepO = zearbegiratu. (Mejor en sustantivo que en verbo
 paragígnomai; v. epérchomai).
 parathalássios = itsasalboko, -ondoko, -hegiko
 paráthyros = ateondoko
 parakairíos = ezorduko, mugagaitz (Cfr. mugon = oportunidad)
 parállelos = elkarrekiko
 parakoúO = ez-entzun (egin).

Factitivos

parakathízO = eseriazi
 parizO = íd.
 izO = íd.
 parakroúo = jausarazi, eroriazi

Peri = inguru, -alde, -tsu, etc. La traducción no es cómoda (la exacta) en conjugación regular; sí en nombres verbales, cuando estrictamente significa «alrededor de»... Con esta preposición los griegos forman muchos factitivos. Otros conceptos son más fáciles.

perikárdios = biotzondo, biotzinguru
 perikephaláios = buruinguruko
 peritomÉ = itzulinguru (AN, BN, L, Z).

periOpĒs = begierako, que está al alcance de la vista
 periOráO = inguruan begira. Existe el compuesto verbal «inguru-begira» (Duhalde) = mirando en derredor.

Factitivos

periagO
 peridinéO = itzularazi
 perieláunO

Pro = aitzin, -aurre, -len, len-, etc.

proangéla = aitzinerrana (Joanategi)
 proagoreuma = íd.
 proagOn = burrukaurre
 proboulĒ = aitzin-asmu
 proaisthesis = aitzin-suma, presentimiento.

«Etxe tipito aintzin-txuri bat» (Elizanburu) = una casita de frontispicio blanco. Con «len» tenemos «lenbizi» = a *primordiis*; «gaulen» = la primera noche (parte de...) «udalen» = primavera, etc.

Factitivos

prOagO = aurrerarazi
 probibazO = íd.
 proballO = irtenerazi
 proépsO = egosarazi
 proypagO = aitzinarazi

Pros = -ra. Los compuestos más dignos de notar de esta preposición son aumentativos, que tienen su correspondiente derivado vasco (Axular bastantes ejemplos). También de factitivos. Los vascos occidentales colocan el sufijo derivativo en medio del verbo y de la terminación verbal; los orientales al final. «Edertzenago, jauntzenago, hurbiltzenago (Axul.), ederragotzen, etc.

prospelazO = urreratu

Factitivos

prosbibazO = urbillerazi
 proskaléo = etorrerazi, eratorri

Aumentativos

prosektarassO = nâsiagotu
 prosepirrhónnymí = indartsuagotu
 proskosméO = ederragotu
 prosonkéO = aziagotu
 prosperoxynO = minduagotu

Sustantivos

prosésperos = sartaldeko, arratsaldeko
 prósthios = aurreko
 prostEthídios = bular-aurreko

Syn = -ide, -lagun. Mejor es traducir aparte la preposición, declinándola, en los verbos conjugados. Iztueta abusó en esto con sus -kidetu, contra el sentido popular.

Sustantivos

syngamos = ezkonide, ezkontide
 sygenĒs = senide. Traducción literal coincidente.
 symphitos = zaiona (berez), innato, que ha nacido con uno
 synpsychos = gogaide [Bidaide, gogaide. Oih., Prov. 495. (Z).]
 synedros = eserlagun, jarlegun
 syntrophos = unitaur (AN) iñutaur, iñude-aur. Cfr. urteaur = nacidos el mismo año (G).

Factitivos

synkathíEmi = asarrerazi
 synkataklinO = eseriazi (besterekin)
 synkatapherO = jausarazi
 synkatergázomai = galduerazi
 syngraphO = idatzi. Propiamente «hacer constar en signos». Mejor estaría el «iratzi» de Astarloa, salvo el uso.

Hyper

hyperérchomai (v. epérchomai, etc.)
 hyperphiléO = maiteegitu, maiteegi izan. Forma verbos superlativos.
 hyperaganaktéO = asarreegitu. Redobra los superlativos con hyper y agan.

Factitivos

hypertíthEmi = erauzi, jauziarazi
 hyperypsO = eraiki, jasoerazi

Adjetivos

hyperágathos = onegia
 hypérgEros = zarregia
 hypéronkos = gizenegia
 hypérpleos = beteegia
 hypéroinos = borrachón, mozkor. La z es exagerativa. Moxkor es ebrio, alegrillo. Algunos escriben mal moskor, pues viene de mozkor = tronco. Cfr. pillar un *tablón* (Bilb) = mozkorra arrapatu.

Hypo. Además de la idea propia de la preposición da al verbo un sentido restrictivo (quasi diminutivo), de repetición de actos, factitivo, comparativo:

hypomérizO = birzaitu; 2) zatiagotu
 hypobibázO = jetxierazi
 hypostréphO = itzularazi

Sustantivos

hypóinos = moxkor, xerbel, etc. Cfr. hyperóinos
 hypischnos = meexko, un tanto magro
 hypoguios = eskuerako. La traducción literal sería eskupeko, pero esta palabra está ocupada para significar gaje, propina. «Eskuera» = (al) alcance de la mano.

Adjetivos

hypóleukos = zurixka, zurixta
 hypóxanthos = orixka, orixta
 hypopódios = oinpeko
 hypÓreios = mendipeko
 hypOreía = mendipe. Cfr. Mendibe, apellido.

COMPUESTOS DE NOMBRE Y VERBO

1. *Primer componente de caso indirecto* (no acusativo). Se emplea en casos no transitivos en euskera, v. gr., «illeberritu» = reno-

varse de pelo; «burubildu» = redondearse de cabeza, repollar; «la-gunberritu» = aumentar en personas la familia, etc. (da, dira).

2. *Primer componente de caso acusativo.* En forma no conjugada (infinitivo, participio, gerundio) es popular y frecuente su uso; pero en forma conjugada es más raro. Del verbo «aldatu» = cambiar, se pueden usar «eskualdatu» = cambiar de mano; «zerraldatu» = plantar provisionalmente, etc; pero no cabe usar «tokialdatu», porque es intransitivo. Si usamos este verbo transitivamente, es decir, haciéndole significar «cambiar un objeto de lugar», también se puede conjugar con auxiliar dut, o en factitivo, «tokialdara-zi» = hacer cambiar de lugar. Entiendo primer componente de acusativo en griego y no en su traducción vasca, porque «eskualdatu, zerraldatu», etc., suponen omitido el -z instrumental, -tara, modal, etc.; eskuz aldatu, zearretara aldatu.

Observación importante.—No intentemos acomodar o traducir verbos como «haimorrhéO» = odolixuri», si el que sufre la hemorragia es uno mismo, pues es intransitivo. Para eso tenemos «odolustu» = irse en sangre, conjugable con da. Si uno hace correr sangre ajena cabe decir «odolutsarazi» = hacerse desangrar a otro, conjugable con du. Nosotros no admitimos la forma ambigua de dicho tipo de verbo griego, filosóficamente inexacta si se aplica a una operación pasiva. Muy natural nos parece en cambio el tipo «haimopotéO = beber sangre. La adaptación más exacta al vasco es la del sustantivo verbal, «haimopotein» (infinitivo, gerundio, etc.) = «odoledate; haimopótEs = odoledale». Cfr. «ardo-edana» = una panzada de vino. Aun en griego los nombres verbales son más frecuentes y espontáneos que los verbos así compuestos conjugados:

agathopoein = ongite, onegite.
 agathourgein = íd.
 hypopoein = lotarazi, lo arrerazi
 phyllogein = ostobiltze, ostabilketa
 phylporrheîn = ostogaltze
 cheirothetein = esku-ezartze, -keta.

RECAPITULACION

Hemos mirado cara a cara, sin disimular nada importante, a la nunca bien ponderada composición gramatical griega, que es lo más característico de este idioma. Una pequeña ventaja material lleva al idioma de nuestros carboneros en este particular: los compuestos de varias de sus preposiciones no nos son traducibles con una sola palabra, notando que la unión de esos compuestos o más bien agrega-

dos no era íntima, pues eran perfectamente separables y en efecto los separaban en prosa y verso. Contra esta desventaja tenemos que si los griegos conjugaban las preposiciones en conjugación completa, nosotros declinamos y conjugamos en declinación y conjugación completa los adverbios correspondientes a esas preposiciones. Al fin no todas las lenguas se desarrollan en un mismo sentido. En cuanto a sustantivos y adjetivos compuestos de preposición, sus traducciones parecen nacidas en nuestra lengua la mayoría de las veces. Hasta parece que se trata de una misma mentalidad, a pesar del orden inverso (preposiciones y posposiciones) de los elementos materiales: hay verbos como «badizO» que lo mismo significan simples que con cualquiera preposición; hay preposiciones diferentes que imprimen el mismo concepto al verbo; hay preposiciones que no tienen significado exclusivo. Ante tal fluctuación significativa no se hable de la regularidad del griego que dista mucho de la exactitud matemática del hebreo y del vasco. Lo mismo le pasaba al latín. El verbo «ago», que tuvo un significado factivo, dio origen a *abigo*, *adigo*, *inigo*, *prodigo*, traducibles por «eragin». La dificultad de expresión del factitivo ha dado a latinos y griegos una gran riqueza material de vocabulario. Por lo que toca al a- negativa en particular, su gran comodidad corre parejas con su frecuente impresión, como se ve por los seis tipos diferentes registrados en las traducciones.

Hay tipos de composición que faltan del griego al vasco y viceversa. El estudio completo se podrá ir haciendo para el balance definitivo de ambas composiciones gramaticales.

No se olvide finalmente que comparamos una lengua cultivada como la griega con la nuestra, que empieza a querer tener literatura escrita.

APENDICE

A un recorrido no detenido que he tenido que dar al Diccionario para los ejemplos, se me han presentado palabras compuestas secundarias, pero interesantes, cuyo estudio convendrá completar más adelante. Las he ido notando al margen de mi trabajo principal y ahora las doy juntas sin más orden que el alfabético.

Akro = -zorrotz, -okotz, -mutur, -garai, -buru, -erpin, -galdor, -tini

akrogénaios = golde -okotz, golde -moko = picotero, maldiciente. «Goldemutur» era el apodo que llevaba en Huici J.M.S.

Coincidencia griego-vasca

akrópolis = irigarai

akrorrhinión = sudur mutur

akrOmía = sorburu

akrOreia = mendi-erpin, -galdor, -tini, etc.

agenĒs = endaka. Cfr. endakatu. Enda = hilo (arc.) Ari significa también *raza*.

agOnothétĒs = kirolburu, presidente de juegos atléticos. Para términos deportivos consultar la lista de D. José Iguarán.

Bathy = -zu, -tzu

Hoy estamos confundiendo la pronunciación de estos sufijos vascos, que debieran ser -zu, -tzu y no -su, -tsu. En las comarcas donde mejor se pronuncia es dice zorrizu, mukizu, makartzu, etc. Sin embargo, aun en estas mismas comarcas se dice indartsu. El sufijo -tsu debiéramos reservarlo exclusivamente para el concepto suyo de «poco más o menos».

[(G-us) mukitzu, kakatzu, berritzu. (Z).] Nere adintsukoa da = es de mi edad aproximadamente; ordu beretsuan iritxi ziran = llegaron poco más o menos a la misma hora; gauza berdintsuak esan ditute = han dicho cosas parecidas (Z).

bathysarkos = mamizu (AN, BN, L, Z, G), mamintsu (B).

bathygéneios = bizartzu (B. bizartsu).

bathygĒros = zarkillun, vejestorio.

bathykomos = illezu (AN, BN, L, G), uletsu (B).

Brady = berant; bradykarpos = berantzitu. Cfr. berantarbi (AN), nabo tardío.

Brachy = labur, tipi

brachylogos = itz-urri, parco en palabras. Cfr. itz-ugari = fecundo

brachypnoos = hatslabur (AN, BN, L), arnaslabur. [Mosu-merke = de beso fácil (B-mond). (A).] [Musu-merke (G-us, don.); itz-ontzi (G-us) = berritzu bezelatsu; pixontzi (G-us) = gerna sarri egiten duan aurra. (Z).]

brachyképhalos = burulabur, burutipi.

-kor euagĒs = auskor

-koi euagOros = eskurakoi, *ductilis*

-eter euakoustos = entzu-errez

Eu = -zu euanthĒs = lorazu (B. loratsu)

-on eupoietikós = ongille

-eder euglOssos = ele-eder (AN)

-maite eustorgos = ume-maite (G), oso umemaitea da.

Nótese la vaguedad de la expresión griega cuyo significado lo extienden tanto.

HEdy

hEdylogos = itzatsegin, de conversación agradable

hEdyosmos = atson (AN), olor agradable.

HEmi

hemiánthrOpos = erdigizon, hombre a medias. En vasco tenemos «gizonerdi» = mitad de hombre. Hay que distinguirlos.

hEmiéphthos = erdiegosi, egosarin

hEmítheos = erdijainko.

Thálassos

thalassókrator = itsas-nagusi

thalassourgía = itsaslan

thalassourgós = itsasgizon (lit. itsaslangille), itsasturu.

(Itsasturuaren emaztea, goizean senhardun, arratsean alhargun).
[Oih., Prov. 286. (Z).]

Neos

neogenĒs = jaioberri

neothanĒs = erioberri

neomEnía = ilberri. Distíngase así de erioberri

nyktikórax = gauontza (lit. vasc. lechuza de noche), gautxori

nyktiplanĒs = gautxori, coincide la metáfora vasca con la idea griega de «errante nocturno».

nyktokleptĒs = gaulapur. Existe en vasco también.

xylourgós = zurgin

xylourgía = zurgintza

homóbios = bizilagun

homóboulos = gogaide

homokéleuthos = bidaide. Estas dos últimas palabras se hallan en el proverbio «bidaide, gogaide» = compañero de viaje, compañero de sentimientos. [Oih., Prov. 495. (Z).] Latín *con-*, v. gr., *conviva* = maikide, *contubermalis* = etxapeko.

Panta = guzi

Existen en vasco algunos ejemplos como «guziabeurreko» = que alcanza penosamente (lit. que todo le hace falta); guzieldun = semi-popular) = todopoderoso. A veces es podrá traducir por «nonai, edonon» y aun por «uts».

pantachoû = nonai, edonon
 pantachOs = edonola, nolana
 pantodapOs = íd.
 pantÉ = erabat
 pantoíos = guzitarako
 pántothen = edonondik, nondinai
 pantokrátOr = guzieldun
 pantómimos = siñu-uts
 pantophágos = guzijale
 pantophóbos = bildur-uts.

Penta

pentadáktilos = bosteriko, bosbeatzeko
 pentadikós = bosteko; 2) bosnako, bosnakako
 péntathlon = boskiroleta
 pentakósioi = bosteun
 pentachOs = bostetara
 pentakaídeka = amabost.

Téngase en cuenta lo dicho del acento. Hay compuestos populares como «bortzain» = llantén (quinquenervia), «bostortz» = arado de cinco púas. Mejor estaría «bostortzeko». «Bospeztako» = moneda de cinco pesetas. A veces hay que pluralizar, v. gr., «Bortzerrieta» = las Cinco Villas. Cfr. Pentápolis.

Poly

polyámpelos = mats-erri (topo)
 polyoínos = ardo-erri, ardanerri
 polyglOssos = izkeratsu. Mejor izkerazu.

Sin acudir a «ainitz o asko», se alivia así la traducción, que resulta exacta sin ser literal. Así, «Baraibar, laño-erri» se traduce por «Baraibar, pueblo abundante en niebla», nebuloso.

PrOtos = len

prOtogénnEtos = lensenide

prOtotókos = lenumezko (en vasc. sólo hablando de animales)

prOtótokos = lensortua.

OTRAS PALABRAS

skiagraphéO = itzalak atera, *adumbrare*, bosquejar

tachypous = oinarin

tachypteros = ego-arin. Cfr. eganagi = avutarda (Larramendi)

philádelphos = anaimaite, -zale

philánthrOpos = gizamaite

philoínos = ardozale

cheiroúrgEma = eskulan. Cheiroponía = íd.

pseudógraphos = gezurridazle

pseudónymos = gezurrozen

Omóphagos = gordinjale. Gibel-jale = murmurador (BN, L.).